

Armal[®]

Armal

General Sales Conditions






Condiciones Generales de Venta

Conditions Générales de Vente

Allgemeine Verkaufsbedingungen

Condizioni Generali di Vendita



 Text in English	p. 3
 Texto en Español	p. 7
 Texte en Français	p. 11
 Text auf Deutsch	p. 16
 Testo italiano	p. 22



General Conditions of Sale (rev. 0 dd 01/09/2017)

Article 1 (Definitions and Trade Terms)

1.1. (Definitions). In this General Conditions of Sale:

- (a) 'Armal' shall mean Armal S.r.l., a corporation existing under the Laws of the State of Italy, having its head office at Via Fiorentina, 109, Certaldo (FI), Italy, VAT number/fiscal code 03922500487 and number of registration at the Registry of Enterprises of Florence FI399675;
- (b) 'Products' shall mean the goods marketed by Armal;
- (c) 'Buyer' shall mean the purchaser of Products;
- (d) 'Parties' shall mean Armal and the Buyer collectively;
- (e) 'Contract' shall mean the contract of sale of Products constituted by this general conditions of sale and by the special conditions of sale contained in the Armal pro-forma invoice duly signed by the Buyer and in the relevant covering letter.

1.2 (Trade Terms). Any reference made to trade terms (such as EXW, CIP, etc.) is deemed to be made to Incoterms published by the International Chamber of Commerce and current at the date of conclusion of this contract.

Article 2 (Formation and Content of the Contract)

2.1. (Formation of the Contract). The Contract shall be concluded when and in the place where Armal will have received the pro-forma invoice duly signed by the Buyer.

2.2. (Terms of the Contract). This general conditions of sale and the special conditions of sale contained in the pro-forma invoice duly signed by the Buyer and in the relevant covering letter provide for the entire understanding between the Parties relating to the subject matter hereof and supersedes any and all other prior agreements between the Parties. In case of conflict between this general conditions and such special conditions, the special conditions shall prevail.

2.3. (General Conditions of Purchase). The General Conditions of Purchase of the Buyer, if any, shall not be applicable to the sales of Armal under no circumstances.

2.4. (Modifications). Any amendments or modifications of the Contract shall be binding only if made and agreed in writing by both Parties.

Article 3 (Characteristics of the Products)

3.1. (Characteristics of the Products). Any information or data relating to technical features and/or specifications of the Products contained in brochures, price lists, catalogues and similar documents shall be binding only to the extent they are expressly referred to in the Contract.

3.2. (Modifications before the Conclusion of the Contract). Armal may make any change to the Products at its own discretion.

3.3. (Modifications after the Conclusion of the Contract). Armal may make any change to the Products which, without altering their essential features, appear to be necessary or suitable.

Article 4 (Prices)

4.1. (Prices). The prices of the products are set forth in the price-lists and in the catalogues of Armal in force at the time of the sale. Armal is entitled to modify the prices according with the new price-lists and catalogues if the Buyer demands a term of delivery longer than 30 (thirty) days. Unless otherwise agreed in writing, prices are to be considered Ex Works, for Products packed according to the usages of the trade with respect to the agreed transport means. It is agreed that any other cost or charge shall be for the account of the Buyer.

4.2. (Prohibition of set off). The Buyer shall not set off its credits toward Armal, if any, with the price of the goods, unless in advance authorized in writing by Armal.



Article 5 (Payment Conditions)

5.1. (General Rule). If the Parties have not specified the payment conditions in the Armal pro-forma invoice or in the relevant covering letter, payment must be made in advance by means of bank transfer at the Armal place of business (Certaldo, Italy). If the parties have agreed on payment in advance, without further indication, or if the Parties have not specified the payment conditions it will be assumed that such advance payment refers to the full price. Unless otherwise agreed in writing, the advance payment must be credited to the Seller's account: (a) for unassembled portable toilets at least 5 (five) working days before the agreed date of delivery; (b) for the other products, in the term agreed from time to time.

5.2. (Payment by Documentary Credit). If the parties have in advance agreed in writing on payment by documentary credit, the Buyer must, unless otherwise agreed in writing, take the necessary steps in order to have an irrevocable and confirmed documentary credit, to be issued in accordance with the ICC Uniform Customs and Practice for Documentary Credits (Publication n. 500), notified to Armal at least 15 (fifteen) days before the agreed date of delivery. Unless otherwise agreed in writing, the documentary credit shall be confirmed by an Italian bank agreeable to Armal and will be payable for sight.

5.3. (Payment Expenses). Unless otherwise agreed, any expenses or bank commissions due with respect to the payment shall be for the Buyer's account.

5.4. (No Right of Suspension of Payments). It is agreed that any complaints or objections do not entitle the Buyer to suspend or to delay payment of the Products as well as payment of any other supplies.

5.5. (Retention of Title). It is agreed that the Products delivered remain in the Armal's property until Armal has received payment in full.

Article 6 (Delivery and Complaints)

6.1. (Terms of Delivery). Armal shall deliver the Products to the first carrier within forty-five (45) days from the receipts of the payment.

6.2. (Transport and Place of Delivery). Except as otherwise agreed in writing, the supply of the goods will be EXW Incoterm 2010 ICC, even if it is agreed that Armal will take care, in whole or in part, of the shipment. Should the Buyer pay by means of letter of credit, Armal shall organize the transport through its forwarding agent and the Buyer shall reimburse all the costs.

6.3 (Passage of the risk). In any case, whatever the delivery term agreed between the parties, the risks will pass to the Buyer, at the latest, on delivery of the goods to the first carrier.

6.4. (No Armal Liability for Deliveries Delay). Armal shall not be liable for deliveries delayed by the carriers even if for the relevant sale the parties has agreed an Incoterm different from ExWorks.

6.5. (Delay due to Armal). If Armal expects that he will be unable to deliver the Products at the date agreed for delivery, he must inform the Buyer within the shortest delay, in writing, of such occurrence, stating, as far as possible, the estimated date of delivery. It is agreed that if a delay for which Armal is responsible lasts more than 6 weeks, the Buyer will be entitled to terminate the Contract with reference to the Products the delivery of which is delayed, by giving a 10 days' notice, to be communicated in writing (also by telefax) to Armal. Any delay caused by force majeure (as defined in art. 9) or by acts or omissions of the Buyer (e.g. the lack of indications which are necessary for the supply of the Products), shall not be considered as a delay for which Armal is responsible.

6.6. (Consequences of the Delay due to Armal). In case of delay in delivery for which the Seller is responsible, the Buyer may request, after having summoned in writing Armal within eight (8) from the receipt of the Armal's notice provided for in the art. 6.5, the avoidance of the Contract and the restitution of the price paid, with the exclusion, except in case of fraud or gross negligence of Armal, of any compensation for damages.

6.7. (Right of Retention). Armal can suspend deliveries as long as the Buyer does not pay the previous sales.



6.8. (Complaints). Any complaints relating to packing, quantity, number or exterior features of the Products (apparent defects), must be notified to Armal, by registered letter with advice of receipt or e-mail, following strictly THE ARMAL COMPLAINTS PROCEDURE published in the Armal website www.armal.biz within seven (7) days from receipt of the Products; failing such notification the Buyer's right to claim the above defects will be forfeited. Any complaints relating to defects which cannot be discovered on the basis of a careful inspection upon receipt (hidden defects) shall be notified to Armal according to the above-mentioned PROCEDURE, by registered letter with advice of receipt or e-mail, within seven (7) days from discovery of the defects and in any case not later than twelve (12) months from delivery; failing such notification the Buyer's right to claim the above defects will be forfeited.

Article 7 (Warranty for Defects)

7.1. (Warranty). The Seller undertakes to remedy any defects, lack of quality or non-conformity of the Products for which he is liable, occurring within twenty-four months from delivery of the Products, provided such defects have been timely notified in accordance with art. 6.8 (Complaints). Armal will have the choice between repairing or replacing the Products which have shown to be defective. The Products repaired or replaced under the warranty will be submitted to the same guarantee for a period of six months starting from the date of repair or replacement.

7.2. (No Special Warranties). Armal does not warrant that the Products conform to special specifications or technical features or that they are suitable for particular usages except to the extent such characteristics have been expressly agreed upon in the Contract or in documents referred to for that purpose in the Contract.

7.3. (Consequences of the Defects). Except in case of fraud or gross negligence of Armal, the Armal's only obligation in case of defects, lack of quality or non-conformity of the Products will be that of repairing or replacing the defective Products. It is agreed that the above mentioned guarantee (i.e. the obligation to repair or replace the Products) is in lieu of any other legal guarantee or liability with the exclusion of any other Armal's liability (whether contractual or non-contractual) which may anyhow arise out of or in relation with the Products supplied (e.g. compensation of damages, loss of profit, recall campaigns, etc.).

Article 8 (Intellectual Property Rights)

8.1. (Ownership of the Intellectual Property Rights). All rights to Armal trademark are and shall remain the exclusive property of its owner. Nothing in the Contract shall be construed as a transfer or a license of any Intellectual Property Right from Armal to the Buyer.

8.2. (Prohibition for the Buyer). The Buyer shall not, where it has the main place of business or elsewhere:

- (a) register, nor allow or favour the registration by third parties, the trademark Armal or any trademarks, trade names or symbols which are confusingly similar to the trademark Armal;
- (b) use, nor to allow or favour the use by third parties, any trademarks, trade names or symbols which are confusingly similar to the trademark Armal;
- (c) include the trademark Armal nor trademarks, trade names or symbols which are confusingly similar to the trademark Armal in his own trade or company name;
- (d) set up a partnership or company or other entity whose trade name is identical or similar or in any case confusingly similar to the trade name of Armal or to trademark Armal;
- (e) engage in any practice or activity likely to mislead potential purchasers.

Article 9 (Force Majeure)

9.1. (Suspension of the Performance). Armal shall have the right to suspend performance of his contractual obligations when such performance becomes impossible or unduly burdensome because of unforeseeable events beyond his control, such as strikes, boycotts, lock-outs, fires, war (either declared or not), civil war, riots, revolutions, requisitions, embargo, energy black-outs, delay in delivery of



components or raw materials.

9.2. (Notice). Armal must promptly communicate in writing to the other party the occurrence and the end of such force majeure circumstances.

9.3. (Termination). Should the suspension due to force majeure last more than six weeks, either party shall have the right to terminate the sale contract by a 10 (ten) days' written notice to the counterpart.

Article 10 (Compliance)

10.1. (Compliance). If Armal does not insist, with the Buyer, on one or more occasions, on strict compliance with one or more provisions of the sale contract, this shall not be understood as a definite waiver of Armal' rights to insist upon such compliance nor as constituting an unwritten modification of the contract.

Article 11 (Law and Jurisdiction)

11.1. (Applicable Law). The sale contracts concluded between Armal and the Buyer is governed by the laws of Italy.

11.2. (Competent Jurisdiction). The Court of Florence, Italy, shall have exclusive jurisdiction in any action arising out of or in connection with this contract. However, as an exception to the principle here above, Armal is in any case entitled to bring his action before the competent court of the place where the Buyer has his registered office.

Condiciones Generales de Venta **(rev. 0 dd 01/09/2017)**

Artículo 1 (Definiciones y Términos Comerciales)

1.1. (Definiciones). En las presentes Condiciones Generales de Venta:

- (a) 'Armal' significa Armal S.r.l., una sociedad de derecho italiano con domicilio social en Via Fiorentina, 109, Certaldo (FI), Italia, CIF/NIF 03922500487 y número de inscripción en el Registro Mercantil de Florencia FI399675;
- (b) 'Productos' significa los bienes comercializados por Armal;
- (c) 'Comprador' significa el adquirente de los Productos;
- (d) 'Partes' significa colectivamente Armal y el Comprador;
- (e) 'Contrato' significa el contrato de venta de los productos constituido por las presentes condiciones generales de venta y por las condiciones especiales de venta contenidas en la factura proforma de Armal que será firmada por el Comprador y en la relativa carta de acompañamiento.

1.2. (Términos comerciales). Cualquier referencia a términos comerciales (como EXW, CIP, etc.) se debe entender según los parámetros de los Incoterms de la Cámara de Comercio Internacional, en el texto en vigor en la fecha de estipulación del contrato.

Artículo 2 (Perfección y Contenido del Contrato)

2.1. (Perfección del Contrato). El Contrato se entenderá perfeccionado en el momento y en el lugar en que Armal reciba la factura proforma debidamente firmada por el Comprador.

2.2. (Contenido del contrato). Las presentes condiciones generales de venta y las condiciones especiales de venta contenidas en la factura proforma debidamente firmada por el Comprador y en la relativa carta de acompañamiento constituyen la totalidad de los acuerdos entre las partes en relación a la presente materia y sustituyen cualquier acuerdo precedente entre las partes. En caso de divergencia entre las presentes condiciones generales y las susodichas condiciones especiales, prevalecerán las disposiciones de estas últimas.



2.3. (Condiciones Generales de Compra). Las eventuales condiciones generales de compra del Comprador no son aplicables en ningún caso a las ventas de Armal.

2.4. (Forma de las modificaciones). Cualquier modificación del Contrato será vinculante para las partes solamente si se realiza por escrito por ambas Partes.

Artículo 3 (Características de los Productos)

3.1. (Características de los Productos). Eventuales informaciones o datos sobre las características y/o especificaciones técnicas de los Productos contenidas en folletos, listas de precios, catálogos o documentos similares serán vinculantes sólo en la medida en que tales datos hayan sido expresamente señalados en el Contrato.

3.2 (Modificaciones después de la Perfección del Contrato). Armal puede aportar cualquier modificación a los Productos según su libre criterio.

3.3 (Modificaciones después de la Perfección del Contrato). Armal se reserva la facultad de aportar a los Productos las modificaciones que, sin alterar las características esenciales de los Productos, resultaran necesarias o bien oportunas.

Artículo 4 (Precios)

4.1. (Precios). Los precios de venta están establecidos en las listas de precios y en los catálogos de Armal en vigor en el momento de la venta. Armal podrá modificar los precios conforme a las nuevas listas de precios y catálogos cuando el Comprador solicite un plazo de entrega superior a 30 (treinta) días. Salvo pacto escrito expreso en contrario, los precios se entienden para Productos embalados según las prácticas habituales del sector en relación al medio de transporte pactado, entregados franco fábrica, quedando entendido que cualquier otro gasto o gravamen correrá por cuenta del Comprador.

4.2. (Prohibición de compensación). El Comprador no puede compensar sus eventuales créditos para con Armal con el precio de los bienes, salvo previa autorización escrita de Armal.

Artículo 5 (Condiciones de Pago)

5.1. (Regla General). Cuando las partes no hayan especificado las condiciones de pago en la factura proforma de Armal o en la relativa carta de acompañamiento cliente, el pago se deberá efectuar mediante transferencia bancaria anticipada en la sede de Armal (Certaldo, Italia). Cuando las partes hayan pactado el pago anticipado sin ulteriores indicaciones o si no hubieran especificado las condiciones de pago, se presume que el pago anticipado se refiere al precio total. Salvo que se hubiera adoptado algún diferente acuerdo escrito, el pago anticipado se deberá acreditar en la cuenta del Vendedor: (a) para los baños desmontados al menos 5 (cinco) días laborables antes de la fecha de entrega acordada; (b) para los otros productos en el plazo acordado de vez en vez.

5.2. (Crédito Documentario). Cuando las partes hayan pactado previamente por escrito el pago mediante crédito documentario, el Comprador, salvo diferente acuerdo escrito, deberá ocuparse de que un crédito documentario irrevocable y confirmado, emitido conforme a las Normas y Usos uniformes de la CCI relativos a los Créditos Documentarios (Publicación n. 500), sea notificado a Armal al menos 15 (quince) días antes de la fecha de entrega acordada. Salvo diferente acuerdo escrito, el crédito documentario deberá ser confirmado por un banco italiano aceptado por Armal y deberá ser pagadero a la vista.

5.3. (Gastos derivados del Pago). Salvo diferente acuerdo, eventuales gastos o comisiones bancarias debidos como resultado del pago serán por cuenta del Comprador.

5.4. (Prohibición de Suspensión de los Pagos). Queda entendido que eventuales reclamaciones o quejas no dan derecho al Comprador a suspender o retrasar los pagos de los Productos objeto de la queja ni, mucho menos, de otros suministros.

5.5. (Reserva de Propiedad). Queda acordado que los Productos entregados continúan siendo propiedad de Armal hasta la fecha en que se haya efectuado el pago completo y Armal lo haya recibido.



Artículo 6 (Entrega y Reclamaciones)

6.1. (Condiciones de Entrega). Armal entregará los Productos al primer transportista dentro de los cuarenta y cinco (45) días siguientes al pago.

6.2 (Transporte y Lugar de Entrega). Salvo pacto escrito expreso en contrario, el suministro de la mercancía se entiende EXW Incoterm 2010 CCI y ello aún cuando se haya acordado que el envío o parte del mismo sea realizado por Armal. En caso de pago mediante crédito documentario, Armal se ocupará directamente del transporte con transportista de su confianza y el cliente le deberá reembolsar el relativo coste.

6.3. (Transmisión de Riesgos). De todos modos, cualesquiera que sean las condiciones de entrega pactadas por las partes, los riesgos pasan al Comprador con la entrega de los Productos al primer transportista.

6.4. (Exclusión de responsabilidad de Armal por retrasos en la entrega). Armal no será responsable por retrasos en la entrega debidos al transportista aún cuando para la relativa venta las partes hubieran acordado un Incoterm diferente de ExWorks.

6.5. (Retrasos debidos a Armal). En el caso en que Armal prevea que no estará en condiciones de entregar los Productos en la fecha pactada para la entrega, deberá avisar tempestivamente al Comprador por escrito, indicando, si fuera posible, la fecha de entrega prevista. Queda entendido que cuando el retraso imputable a Armal supere las 6 semanas, el Comprador podrá rescindir el Contrato para los Productos cuya entrega se retrase con un preaviso de 10 días, que se comunicará por escrito (incluso por telefax) a Armal. No se consideran imputables a Armal los retrasos debidos a causas de fuerza mayor (según lo definido en el art. 9) o debidos a actos u omisiones del Comprador (por ej. no haber comunicado las instrucciones necesarias para el suministro de los Productos).

6.6. (Consecuencias de los Retrasos debidos a Armal). En caso de retraso en la entrega imputable al Vendedor, el Comprador podrá solicitar, previo requerimiento por escrito a Armal en un plazo de ocho (8) días desde la recepción de la comunicación de Armal prevista en el art. 6.5, la resolución del contrato y la devolución del precio pagado, con exclusión, salvo el caso de dolo o culpa grave de Armal, de cualquier resarcimiento de daños y perjuicios.

6.7. (Derecho de Retención). Armal puede suspender las entregas hasta la fecha en que el Comprador acabe de efectuar los pagos relativos a las ventas anteriores.

6.8 (Reclamaciones). Eventuales reclamaciones relativas al estado del embalaje, cantidad, número o características externas de los Productos (vicios aparentes), deberán ser notificadas al Vendedor mediante carta certificada con acuse de recibo o e-mail siguiendo estrictamente el PROCEDIMIENTO PARA EL INICIO DE LAS RECLAMACIONES ARMAL publicado en el sitio web www.armal.biz, so pena de caducidad, dentro de los siete (7) días siguientes a la fecha de recepción de los Productos. Eventuales reclamaciones relativas a defectos no identificables mediante un diligente control en el momento de la recepción (vicios ocultos) deberán ser notificadas a Armal siguiendo EL PROCEDIMIENTO sobre dicho mediante carta certificada con acuse de recibo o mail, so pena de caducidad, dentro de los siete (7) días siguientes a la fecha del descubrimiento del defecto y en todo caso no más tarde de doce (12) meses desde la entrega.

Artículo 7 (Garantía por Vicios)

7.1. (Garantía). Armal se compromete a dar una solución a cualquier vicio, falta de calidad o defectos de conformidad de los Productos imputables a la misma y que se verifiquen dentro de los veinticuatro meses siguientes a la entrega de los Productos, siempre que ello le sea notificado tempestivamente de conformidad con el art. 6.8. (Reclamaciones). Armal podrá elegir entre reparar o sustituir los Productos que hayan resultado defectuosos. Los productos sustituidos o reparados en garantía estarán sujetos a la misma garantía por un periodo de seis meses a partir de la fecha de la reparación o sustitución.

7.2. (Ausencia de particulares Garantías). Armal no garantiza que los Productos respondan a particulares especificaciones o características técnicas o su idoneidad a usos particulares a menos que



tales características hayan sido expresamente acordadas en el contrato o en documentos señalados a tal fin en dicho Contrato.

7.3. (Consecuencias de los defectos). Salvo el caso de dolo o culpa grave, Armal estará obligada, en caso de vicios, falta de calidad o defectos de conformidad de los Productos, únicamente a la reparación de los mismos o al suministro de Productos en sustitución de esos defectuosos. Queda entendido que la susodicha garantía (que consiste en la obligación de reparar o sustituir los Productos) absorbe y sustituye las garantías o responsabilidades previstas por la ley, y excluye cualquier otra responsabilidad de Armal (tanto contractual como extracontractual) originada por los Productos suministrados (por ej. resarcimiento daños y perjuicios, pérdida de ingresos, campañas de recogida, etc.).

Artículo 8 (Derechos de Propiedad Intelectual)

8.1. (Titularidad de los Derechos de Propiedad Intelectual). Todos los derechos sobre la marca Armal son y continúan de propiedad exclusiva de sus titulares. Nada en el presente contrato podrá ser considerado un traspaso o una licencia de derechos de propiedad intelectual de Armal al Comprador.

8.2. (Prohibiciones para el Comprador). El Comprador, tanto donde tiene la sede principal como en otra parte:

- (a) no registrará ni permitirá o favorecerá el registro por parte de terceros, de la marca Armal o de ninguna marca, nombre comercial o símbolo que sea confundible con la marca Armal;
- (b) no utilizará ni permitirá o favorecerá el uso por parte de terceros, de la marca Armal o de ninguna marca, nombre comercial o símbolo que sea confundible con la marca Armal;
- (c) no incluirá la marca Armal ni ninguna marca, nombre comercial o símbolo que sea confundible con la marca Armal en su empresa o denominación o razón social;
- (d) no constituirá una sociedad o bien un ente cuya denominación o razón social sea idéntica o similar o de todos modos confundible con la empresa Armal o con la marca Armal;
- (e) no llevará a cabo ninguna práctica o actividad verosíblemente idónea para confundir a potenciales compradores.

Artículo 9 (Fuerza Mayor)

9.1. (Suspensión de la Ejecución). Armal podrá suspender la ejecución de sus obligaciones contractuales cuando tal ejecución sea imposible o sea irrazonablemente dispendiosa a causa de un impedimento imprevisible independiente de su voluntad cómo por ejemplo huelga, boicot, cierre patronal, incendio, guerra (declarada o no declarada), guerra civil, disturbios y revoluciones, incautaciones, embargos, interrupciones de energía, retrasos en la entrega de componentes o materias primas.

9.2. (Comunicación). Armal deberá comunicar inmediatamente por escrito a la otra parte la aparición de las circunstancias de fuerza mayor y el fin de las mismas.

9.3. (Resolución). En el caso en que la suspensión debida a fuerza mayor dure más de seis semanas, cada una de las partes tendrá el derecho de rescindir el contrato de venta, con un preaviso de 10 (diez) días, que se comunicará a la contraparte por escrito.

Artículo 10 (Tolerancia).

10.1. (Tolerancia). Si Armal no insiste con el comprador, en una o varias ocasiones, para que cumpla con una o varias de las obligaciones derivadas del contrato de venta, tal actitud no será considerada una definitiva renuncia a los derechos de Armal de solicitar tal cumplimiento y no constituirá una modificación no escrita en el contrato.



Artículo 11 (Ley y Jurisdicción)

11.1. (Ley aplicable). Los contratos de venta concluidos entre Armal y el Comprador están sometidos a la ley italiana.

11.2. (Jurisdicción Competente). Para cualquier controversia derivada del contrato de venta o vinculada al mismo será exclusivamente competente el Tribunal de Florencia, Italia. De todos modos, derogando lo antes establecido, Armal también tiene la facultad de llevar la controversia ante el juez competente en la sede del Comprador.

■ ■ Conditions Générales de Vente (rev. 0 dd 01/09/2017)

Article 1 (Définitions et Termes Commerciaux)

1.1. (Définitions). Dans les présentes Conditions Générales de Vente:

- (a) 'Armal' signifie Armal S.r.l., une société de droit italien ayant son siège Via Fiorentina, 109, Certaldo (FI), Italie, Numéro de TVA/code fiscal 03922500487 et numéro d'inscription au Registre des Entreprises de Florence FI399675;
- (b) 'Produits' signifie les biens commercialisés par Armal;
- (c) 'Acheteur' signifie l'acquéreur des Produits;
- (d) 'Parties' signifie collectivement Armal et l'Acheteur;
- (e) 'Contrat' signifie le contrat de vente des produits constitué par les présentes conditions générales de vente et par les conditions spéciales de vente contenues dans la facture pro forma d'Armal qui sera signée par l'Acheteur ainsi que dans la lettre d'accompagnement correspondante.

1.2. (Termes Commerciaux) Toute référence aux termes commerciaux (comme EXW, CIP etc.) sera entendue comme rappel des Incoterms de la Chambre de Commerce Internationale, dans le texte en vigueur à la date de stipulation du contrat.

Article 2 (Conclusion et Contenu du Contrat)

2.1. (Conclusion du Contrat). Le contrat sera conclu au moment et à l'endroit où Armal aura reçu la facture pro forma dûment signée par l'Acheteur.

2.2. (Contenu du Contrat). Les présentes conditions générales de vente et les conditions spéciales de vente contenues dans la facture pro forma dûment signée par l'Acheteur et dans la lettre d'accompagnement correspondante constituent la totalité des accords entre les parties en ce qui concerne le présent contrat et remplacent tout autre éventuel accord précédent entre les parties. En cas de contraste entre les présentes conditions générales de vente et les conditions spéciales citées plus haut, les dispositions de ces dernières prévaudront.

2.3. (Conditions Générales d'Achat). Les éventuelles conditions générales d'achat de l'Acheteur ne sont en aucun cas applicables aux ventes d'Armal.

Article 3 (Caractéristiques des Produits)

3.1. (Caractéristiques des Produits). Les informations éventuelles ou les données sur les caractéristiques et/ou spécifications techniques des Produits contenues dans les dépliants, listes de prix, catalogues ou documents similaires engageront les parties uniquement dans la mesure où ces mêmes données sont expressément citées dans le contrat.

3.2 (Modifications après la Conclusion du Contrat). Armal peut apporter toute modification à ses Produits selon son gré.

3.3 (Modifications après la Conclusion du Contrat). Armal se réserve d'apporter aux Produits les



modifications qui, sans altérer les caractéristiques essentielles des produits, résulteraient essentielles ou opportunes.

Article 4 (Prix)

4.1. (Prix). Les prix de vente sont fixés dans les listes de prix et les catalogues d'Armal en vigueur au moment de la vente. Armal peut modifier les prix en accord avec les nouvelles listes de prix et catalogues si l'Acheteur demande un délai de livraison dépassant les 30 (trente) jours. Sauf accord écrit contraire, les prix s'entendent pour les produits emballés selon les usages du secteur en fonction du moyen de transport fixé, départ franco usine, étant entendu que tout autre frais ou charge sera payable par l'Acheteur.

4.2. (Interdiction de Compensation). L'Acheteur ne peut compenser ses éventuels crédits envers Armal par le prix des biens, sauf autorisation écrite préalable d'Armal.

Article 5 (Conditions de Paiement)

5.1. (Règle Générale). Dans le cas où les parties n'auraient pas spécifié les conditions de paiement dans la facture pro forma d'Armal ou dans la lettre d'accompagnement correspondante pour le client, le paiement devra être effectué par virement bancaire anticipé auprès au siège d'Armal (Certaldo, Italie). Dans les cas où les parties auraient fixé le paiement anticipé sans indications ultérieures ou n'auraient pas spécifié les conditions de paiement, on présumera que le paiement anticipé se réfère au prix total. Sauf accord écrit contraire, le paiement anticipé devra être versé sur le compte du Vendeur: (a) pour les toilettes démontées au moins 5 (cinq) jours ouvrables avant la date de livraison convenue; (b) pour les autres Produits selon les accords convenus au cas par cas.

5.2. (Crédit Documentaire). Dans le cas où les parties auraient établi un accord préalable écrit de paiement par crédit documentaire, l'Acheteur devra, sauf accord écrit contraire, veiller à ce qu'un crédit documentaire irrévocable et confirmé, émis conformément aux Normes et Usages Uniformes de la CCI concernant les Crédits Documentaires (Publication n. 500), soit notifié à Armal au moins 15 (quinze) jours avant la date de livraison convenue. Sauf accord écrit contraire, le crédit documentaire devra être confirmé par une banque italienne convenant à Armal et être payable à vue.

5.3. (Frais de Paiement). Sauf accord contraire, les frais ou commissions bancaires éventuels redevables pour le paiement seront à la charge du Vendeur.

5.4. (Interdiction de Suspension des Paiements). Il est entendu que les réclamations ou contestations éventuelles ne donnent pas droit à l'Acheteur de suspendre ni même de retarder les paiements des produits faisant l'objet de la contestation, pas plus que de ceux concernant les autres fournitures.

5.5. (Réserve de Propriété). Il est convenu que les Produits livrés restent la propriété d'Armal jusqu'à réception par ce dernier de leur paiement complet.

Article 6 (Livraison et Réclamations)

6.1. (Délais de Livraison). Armal livrera les Produits au premier transporteur sous 45 (quarante-cinq) jours à compter du paiement.

6.2 (Transport et Lieu de Livraison). Sauf accord écrit contraire, la fourniture de la marchandise s'entend EXW Incoterm 2010 CCI et ce même dans le cas où il aurait été convenu qu'Armal se charge de l'expédition ou d'une partie de celle-ci. En cas de paiement par crédit documentaire, Armal se chargera directement du transport grâce à son propre commissionnaire de transport habituel et le client en remboursera le coût correspondant.

6.3. (Passage du Risque). Dans tous les cas, quelque soient les conditions de livraison fixées par les parties, les risques passent à l'Acheteur au plus tard lors de la livraison au premier transporteur.



6.4. (Exclusion de Responsabilité d'Armal pour Retards de Livraison). Armal ne sera pas responsable pour les retards de livraison de la part du transporteur même si pour la vente qui en est l'objet, les parties se sont accordées pour un Incoterm différent d' ExWorks.

6.5. (Retards dûs à Armal). Dans le cas où Armal prévoierait de ne pas être en mesure de livrer les Produits à la date fixée pour la livraison, ce cernier devra aviser en temps utile l'Acheteur par écrit, en indiquant, si possible, la date de livraison prévue. Il est entendu que dans le cas où le retard imputable à Armal dépasserait les 6 (six) semaines, l'Acheteur pourra résoudre le contrat correspondant aux Produits dont la livraison est retardée avec un préavis de 10 (dix) jours, devant être communiqué par écrit à Armal (y compris par fax). Un éventuel retard dû à des causes de force majeure (définies à l'art.9) ou à des actes d'omission de l'Acheteur (comme la non communication des indications utiles à la fourniture des Produits) ne sera pas considéré comme imputable à Armal.

6.6. (Conséquences des Retards dûs à Armal). En cas de retard dans la livraison imputable au Vendeur, l'Acheteur pourra demander, après mise en demeure par écrit d'Armal sous 8 (huit) jours à compter de la réception de la communication d'Armal prévue à l'art. 6.5, la résolution du contrat et la restitution du montant payé, à l'exclusion, sauf en cas de dol ou de faute grave d'Armal, de quelconque dommages et intérêts.

6.7. (Droit de Réfaction). Armal pourra suspendre les livraisons tant que l'Acheteur n'aura pas terminé les paiements relatifs aux précédentes ventes.

6.8. (Réclamations). Les réclamations éventuelles relatives à l'état de l'emballage, à la quantité, au nombre ou aux caractéristiques extérieures des Produits (vices apparents), devront être notifiées au Vendeur par lettre recommandée avec a.r., ou par courrier électronique, suivant impérativement la PROCEDURE POUR L'ENVOIE DE RECLAMATION publiée dans le site Internet Armal www.armal.biz, dans un délai de 7 (sept) jours, sous peine d'échéance, à compter de la date de réception des Produits. Les éventuelles réclamations relatives à des défauts non identifiables suite à un contrôle diligent au moment de la réception (vices cachés) devront être notifiées à Armal par lettre recommandée avec a.r. ou par courrier électronique selon la PROCEDURE sur indiquée, dans un délai de 7 (sept) jours, sous peine d'échéance, à compter de la date de découverte du défaut et dans tous les cas non au-delà de 12 (douze) mois à compter de la livraison.

Article 7 (Garantie pour vices)

7.1. (Garantie). Armal s'engage à réparer n'importe quel vice, défaut de qualité ou défaut de conformité des Produits qui lui seraient imputables et qui se vérifieraient sous 24 (vingt-quatre) mois à compter de la livraison des Produits, à condition que celui-ci lui ait été notifié en temps utile conformément à l'art. 6.8. (Réclamations). Armal pourra choisir entre la réparation ou la substitution des Produits qui résulteraient défectueux. Les Produits remplacés ou réparés sous garantie bénéficieront de cette même garantie pour une période de six mois à compter de la date de réparation ou substitution.

7.2. (Absence de Garanties particulières). Armal ne garantit pas la correspondance des Produits à des spécifications particulières ou caractéristiques techniques ni leur aptitude à des usages particuliers dans la mesure où ces caractéristiques n'auront pas été expressément fixées dans le contrat ou dans des documents rappelés à cette fin dans ce même contrat.

7.3 (Conséquences des Défauts). Sauf en cas de dol ou de faute grave, Armal sera uniquement tenu, en cas de vices, de défaut de qualité ou de défaut de conformité des Produits, à la réparation de ces derniers ou à la fourniture de Produits en remplacement de ceux qui seraient défectueux. Il est entendu que la garantie ci-dessus (consistant dans l'obligation de réparer ou de remplacer les Produits) englobe et remplace les garanties ou responsabilités prévues par la loi et exclut tout autre responsabilité d'Armal (aussi bien contractuelle qu'extra-contractuelle) ayant dans tous les cas pour origine les Produits fournis (par ex. dommages et intérêts, manque à gagner, campagne de retrait, etc).



Article 8 (Droits de Propriété Intellectuelle)

8.1. (Titularité des Droits de Propriété Intellectuelle). Tous les droits sur la marque Armal sont et restent la propriété exclusive de ses titulaires. Ce contrat ne prévoit aucun type de transfert ou de licence de droits de propriété intellectuelle de la part d'Armal envers l'Acheteur.

8.2. (Interdictions pour l'Acheteur). L'Acheteur, s'agissant de son siège principal ou de tout autre lieu:

- (a) n'enregistrera pas, ne permettra pas ni ne favorisera l'enregistrement de la part de tiers de la marque Armal ni d'aucune marque, nom commercial ou symbole pouvant être confondu avec la marque Armal;
- (b) n'utilisera pas, ne permettra pas ni ne favorisera l'usage de part de tiers de la marque Armal ni d'aucune marque, nom commercial ou symbole pouvant être confondu avec la marque Armal;
- (c) n'inclura pas la marque Armal ni aucune marque, nom commercial ou symbole pouvant être confondu avec la marque Armal dans sa société ou dénomination ou encore raison sociale;
- (d) ne constituera pas de société ou tout autre organisme dont la firme ou dénomination ou raison sociale serait identique ou similaire ou pourrait être confondue avec la firme Armal ou avec la marque Armal;
- (e) n'effectuera aucune démarche ou activité qui pourrait être susceptible de tromper les acquéreurs éventuels.

Article 9 (Force Majeure)

9.1. (Suspension de l'exécution). Armal pourra suspendre l'exécution de ses obligations contractuelles dans le cas où cette exécution serait rendue impossible ou exagérément onéreuse par un empêchement indépendant de sa volonté comme par ex. grève, boycottage, lock-out, incendie, guerre (déclarée ou non), guerre civile, émeutes ou révolutions, réquisitions, embargo, interruption d'énergie, retard dans la livraison de composants ou de matières premières

9.2. (Communication). Armal devra communiquer immédiatement par écrit à l'autre partie la présence et la fin des circonstances de force majeure.

9.3. (Résolution). Dans le cas où la suspension dûe à des forces majeures durerait plus de six semaines, chaque partie aura le droit de résoudre le contrat de vente, après un préavis de 10 (dix) jours, devant être communiqué à l'autre partie par écrit.

Article 10 (Tolérance).

10.1. (Tolérance). Si Armal n'insiste pas auprès de l'Acheteur, à une ou plusieurs occasions, pour le respect de l'une ou de plusieurs obligations exigées par le contrat de vente, cela ne sera pas considéré comme un renoncement définitif aux droits d'Armal d'exiger ce même respect et ne constituera pas une modification non écrite dans le contrat.

Article 11 (Loi et Juridiction)

11.1. (Loi Applicable). Les contrats de vente conclus entre Armal et l'Acheteur sont soumis à la loi italienne.

11.2. (Juridiction Compétente). Pour tout litige dérivant du contrat de vente ou lié à celui-ci, le Tribunal de Florence en Italie sera exclusivement compétent. Toutefois, par dérogation à ce qui a été établi ci-dessus, Armal aura la faculté de porter le litige devant le juge compétent auprès du siège de l'Acheteur.



Allgemeine Verkaufsbedingungen (rev. 0 dd 01/09/2017)

Artikel 1 (Definitionen und Handelsklauseln)

1.1. (Definitionen). In den vorliegenden Allgemeinen Verkaufsbedingungen gelten folgende Bezeichnungen:

- (a) ‚Armal‘ bezeichnet die Armal S.r.l., eine Gesellschaft nach italienischem Recht mit Sitz in Via Fiorentina 109, Certaldo (FI), Italien, USt-IdNr. / Steuernummer 03922500487, die unter der Nummer FI399675 in das Handelsregister Florenz eingetragen ist;
- (b) ‚Produkte‘ bezeichnet die von Armal vermarkteten Güter;
- (c) ‚Käufer‘ bezeichnet den Erwerber der Produkte;
- (d) ‚Parteien‘ bezeichnet gemeinschaftlich Armal und den Käufer;
- (e) ‚Vertrag‘ bezeichnet den Vertrag über den Verkauf der Produkte, der aus diesen allgemeinen Verkaufsbedingungen sowie den besonderen Verkaufsbedingungen besteht, die in der vom Käufer unterzeichneten Proforma-Rechnung von Armal und im betreffenden Begleitschreiben enthalten sind.

1.2. (Handelsklauseln). Jede Bezugnahme auf Handelsklauseln (wie EXW, CIP usw.) gilt als Verweis auf die Incoterms der Internationalen Handelskammer im zum Zeitpunkt des Vertragsabschlusses gültigen Wortlaut.

Artikel 2 (Vertragsabschluss und -inhalt)

2.1. (Vertragsabschluss). Der Vertragsabschluss erfolgt zu dem Zeitpunkt und an dem Ort, an dem Armal die vom Käufer ordnungsgemäß unterzeichnete Proforma-Rechnung erhält.

2.2. (Vertragsinhalt). Diese allgemeinen Verkaufsbedingungen und die besonderen Verkaufsbedingungen, die in der vom Käufer ordnungsgemäß unterzeichneten Proforma-Rechnung und im betreffenden Begleitschreiben enthalten sind, stellen die Gesamtheit der Vereinbarungen zwischen den Parteien im Hinblick auf den vorliegenden Sachverhalt dar und ersetzen jede eventuelle sonstige vorherige Vereinbarung zwischen den Parteien. Bei Widersprüchen zwischen diesen allgemeinen Bedingungen und den o. g. besonderen Bedingungen sind die in letzteren enthaltenen Bestimmungen maßgeblich.

2.3. (Allgemeine Einkaufsbedingungen). Eventuelle allgemeine Einkaufsbedingungen des Käufers sind auf Armal-Verkäufe in keinem Fall anwendbar.

2.4. (Formerfordernis bei Änderungen). Jede Änderung des Vertrags ist für die Parteien nur dann verbindlich, wenn sie von beiden Parteien schriftlich vorgenommen wird.

Artikel 3 (Produktmerkmale)

3.1. (Produktmerkmale). Eventuelle Informationen oder Angaben zu den Merkmalen und/oder technischen Spezifikationen der Produkte, die in Broschüren, Preislisten, Katalogen oder ähnlichen Unterlagen enthalten sind, sind nur in dem Maß verbindlich, wie diese Angaben im Vertrag ausdrücklich angeführt werden.

3.2. (Änderungen nach Vertragsabschluss). Armal hat das Recht, an den Produkten nach eigenem Ermessen beliebige Änderungen vorzunehmen.

3.3. (Änderungen nach Vertragsabschluss). Armal behält sich das Recht vor, an den Produkten die Änderungen vorzunehmen, die, ohne eine wesentliche Veränderung der Produktmerkmale zu bedingen, notwendig oder angebracht sind.



Artikel 4 (Preise)

4.1. (Preise). Die Verkaufspreise sind in den zum Zeitpunkt des Verkaufs gültigen Armal-Preislisten und -Katalogen festgesetzt. Falls der Käufer eine Lieferfrist von mehr als 30 (dreißig) Tagen verlangt, hat Armal das Recht, die Preise in Angleichung an die neuen Preislisten und Kataloge abzuändern. Vorbehaltlich anders lautender schriftlicher Abmachungen verstehen sich die Preise den branchenüblichen Verfahren entsprechend für im Hinblick auf das vereinbarte Transportmittel verpackte Produkte mit Lieferung ab Werk, wobei festgehalten wird, dass alle sonstigen Ausgaben oder Aufwendungen zu Lasten des Käufers gehen.

4.2. (Verrechnungsverbot). Ohne vorherige schriftliche Genehmigung von Armal ist der Verkäufer nicht berechtigt, eventuelle eigene Forderungen gegen Armal mit dem Preis der Güter zu verrechnen.

Artikel 5 (Zahlungsbedingungen)

5.1. (Grundregel). Sofern die Parteien die Zahlungsbedingungen nicht in der Proforma-Rechnung von Armal oder im betreffenden Kundenbegleitschreiben genau aufgeführt haben, muss die Zahlung über eine im voraus vorzunehmende Banküberweisung an den Armal-Sitz (Certaldo, Italien) erfolgen. Sofern die Parteien die Vorauszahlung ohne weitere Angaben vereinbart haben oder wenn die Zahlungsbedingungen nicht genau aufgeführt sind, wird vorausgesetzt, dass sich die Vorauszahlung auf den gesamten Preis bezieht. Vorbehaltlich anders lautender schriftlicher Vereinbarungen muss die Vorauszahlung dem Konto des Verkäufers wie folgt gutgeschrieben werden: (a) bei zerlegten Sanitärkabinen mindestens 5 (fünf) Werktage vor dem vereinbarten Liefertermin; (b) bei anderen Produkten innerhalb der von Fall zu Fall vereinbarten Frist.

5.2. (Dokumentenakkreditiv). Sofern die Parteien im Vorgeld schriftlich die Zahlung mittels Dokumentenakkreditiv vereinbart haben, muss der Käufer, vorbehaltlich anders lautender schriftlicher Vereinbarungen, sicherstellen, dass Armal mindestens 15 (fünfzehn) Tage vor dem vereinbarten Liefertermin ein unwiderrufliches, bestätigtes Dokumentenakkreditiv zugestellt wird, welches den einheitlichen Vorschriften und Gebräuchen der ICC im Hinblick auf Dokumentenakkreditive (Publikation Nr. 500) entspricht. Vorbehaltlich anders lautender schriftlicher Vereinbarungen muss das Dokumentenakkreditiv von einer seitens Armal gebilligten italienischen Bank bestätigt und bei Sicht zahlbar sein.

5.3. (Zahlungsgebühren). Vorbehaltlich anders lautender Vereinbarungen gehen im Zuge der Zahlung eventuell anfallende Kosten oder Bankgebühren zu Lasten des Käufers.

5.4. (Verbot der Zahlungsaussetzung). Es wird festgehalten, dass eventuelle Reklamationen oder Beanstandungen den Käufer nicht berechtigen, die Zahlungen für die beanstandeten Produkte geschweige denn für andere Lieferungen auszusetzen oder zu verzögern.

5.5. (Eigentumsvorbehalt). Es wird vereinbart, dass die gelieferten Produkte solange Eigentum von Armal bleiben, bis selbige Gesellschaft den vollständigen Zahlungseingang verbuchen kann.

Artikel 6 (Übergabe und Reklamationen)

6.1. (Lieferfristen). Armal nimmt die Lieferung der Produkte an den ersten Frachtführer binnen fünfundvierzig (45) Tagen nach Zahlungseingang vor.

6.2. (Transport und Lieferort). Vorbehaltlich anders lautender schriftlicher Vereinbarungen versteht sich die Warenlieferung gemäß EXW Incoterms 2010 ICC und zwar auch, wenn vereinbart wird, dass der Versand oder ein Teil davon durch Armal gehandhabt werden. Bei Zahlung mittels Dokumentenakkreditiv wird der Transport direkt von der Gesellschaft Armal über einen Spediteur ihrer Wahl gehandhabt und der Kunde muss die betreffenden Kosten erstatten.

6.3. (Gefahrübergang). Unabhängig von den zwischen den Parteien vereinbarten Lieferbedingungen erfolgt der Gefahrübergang auf den Käufer spätestens mit der Übergabe an den ersten Transporteur.

6.4. (Haftungsausschluss von Armal für verspätete Lieferungen). Armal haftet nicht für Lieferverzögerungen seitens des Frachtführers, selbst wenn die Parteien für den betreffenden Verkauf



eine andere Incoterms-Bedingung als ExWorks vereinbart haben.

6.5. (Armal anzulastende Verzögerungen). Wenn die Gesellschaft Armal absehen sollte, dass die Produkte nicht zum vereinbarten Liefertermin übergeben werden können, muss sie den Käufer hiervon unverzüglich schriftlich benachrichtigen und falls möglich den vorgesehenen Liefertermin nennen. Es wird festgehalten, dass der Käufer bei Armal anzulastender, mehr als 6-wöchiger Verspätung das Recht hat, den die verspäteten Produkte betreffenden Vertrag mit einer Kündigungsfrist von 10 Tagen zu kündigen, wobei die Kündigung Armal schriftlich (auch per Telefax) mitzuteilen ist. Etwaige Verzögerungen, die auf höhere Gewalt (laut Definition aus Art. 9) oder auf Handlungen bzw. Versäumnisse des Kunden (wie die unterlassene Mitteilung der nötigen Angaben für die Lieferung der Produkte) zurückzuführen sind, werden nicht als Armal anzulastende Verspätungen betrachtet.

6.6. (Folgen bei Armal anzulastenden Verspätungen). Bei dem Verkäufer anzulastenden Lieferverzögerungen kann der Käufer – nach vorheriger, schriftlicher Inverzugsetzung von Armal binnen acht (8) Tagen nach Erhalt der von Art. 6.5. vorgesehenen Benachrichtigung seitens Armal – die Kündigung des Vertrags und die Rückgabe des gezahlten Preises verlangen, wobei jeder Schadenersatz ausgeschlossen ist, außer seitens Armal liegen Vorsatz oder grobe Fahrlässigkeit vor.

6.7. (Zurückbehaltungsrecht). Armal ist berechtigt, die Lieferung auszusetzen, bis der Käufer die Zahlungen für vorherige Verkäufe vollständig geleistet hat.

6.8. (Reklamationen). Eventuelle Reklamationen im Hinblick auf den Zustand der Verpackung, die Menge, Anzahl oder äußeren Merkmale der Produkte (offene Mängel) sind dem Verkäufer binnen sieben (7) Tagen nach dem Eingangstag der Produkte mittels Einschreiben mit Rückschein anzuzeigen oder e-mail folgen Sie bitte an das VERFAHREN FÜR DIE REKLAMATION streng, das an www.armal.biz veröffentlicht ist andernfalls erlischt das Rügerecht. Eventuelle Reklamationen im Hinblick auf Mängel, die im Rahmen einer sorgfältigen Prüfung bei Erhalt der Produkte nicht erkennbar sind (versteckte Mängel), sind Armal binnen sieben (7) Tagen nach der Entdeckung des Mangels jedoch spätestens zwölf (12) Monate nach der Lieferung mittels Einschreiben mit Rückschein anzuzeigen oder e-mail bei folgen das oben geschriebene VERFAHREN, andernfalls erlischt das Rügerecht.

Artikel 7 (Mängelgewährleistung)

7.1. (Gewährleistung). Die Gesellschaft Armal verpflichtet sich, jeden Mangel, jede Minderqualität und jeden Konformitätsfehler zu beheben, der/die ihr anzulasten und innerhalb von vierundzwanzig Monaten nach Lieferung der Produkte eingetreten ist, sofern diese/r ihr im Einklang mit den Vorgaben aus Art. 6.8. (Reklamationen) fristgerecht angezeigt wurde. Die Entscheidung, ob die mangelbehafteten Produkte repariert oder aber ersetzt werden sollen, obliegt Armal. Die im Zuge der Gewährleistung reparierten oder ersetzten Produkte unterliegen selbiger Gewährleistung für einen Zeitraum von sechs Monaten ab dem Datum der Reparatur oder des Austauschs.

7.2. (Fehlen besonderer Gewährleistungen). Abgesehen von den Merkmalen, die im Vertrag oder in den im Vertrag diesbezüglich ausdrücklich genannten Unterlagen vereinbart sind, übernimmt Armal keine Gewährleistung für die Übereinstimmung der Produkte mit besonderen Spezifikationen bzw. technischen Merkmalen oder für ihre Eignung für besondere Zwecke.

7.3. (Mängelfolgen). Außer bei Vorsatz oder grober Fahrlässigkeit ist Armal im Fall von Mängeln, Minderqualität oder Konformitätsfehlern der Produkte einzig und allein zur Reparatur selbiger Produkte oder zur Lieferung von Ersatzprodukten verpflichtet. Es wird festgehalten, dass die o. g. Gewährleistung (bestehend aus der Verpflichtung zur Reparatur oder Ersetzung der Produkte) die gesetzlich vorgesehenen Garantien oder Haftungsbestimmungen absorbiert oder ersetzt und jede sonstige (vertragliche oder außervertragliche) Haftung seitens Armal ausschließt, die sich in welcher Weise auch immer aus den gelieferten Produkten ergibt (z. B. Schadenersatz, entgangener Gewinn, Rückrufaktionen usw.).



Artikel 8 (Gewerbliche Schutzrechte)

8.1. (Inhaberschaft von gewerblichen Schutzrechten). Alle Rechte an der Marke Armal sind und bleiben ausschließliches Eigentum ihrer Inhaber. Nichts in diesem Vertrag kann als Übertragung oder Lizenz für den Übergang gewerblicher Schutzrechte von Armal auf den Käufer angesehen werden.

8.2. (Verbotsvorschriften für den Käufer). Weder an seinem Hauptsitz noch andernorts darf der Käufer:

- (a) die Marke Armal oder eine sonstige Marke, einen Handelsnamen oder ein Symbol, das/der/die mit der Marke Armal verwechselt werden kann, eintragen oder die Eintragung seitens Dritter gestatten bzw. begünstigen;
- (b) die Marke Armal oder eine sonstige Marke, einen Handelsnamen oder ein Symbol, das/der/die mit der Marke Armal verwechselt werden kann, verwenden oder die Verwendung seitens Dritter gestatten bzw. begünstigen;
- (c) die Marke Armal oder eine sonstige Marke, einen Handelsnamen oder ein Symbol, das/der/die mit der Marke Armal verwechselt werden kann, in seinen Firmennamen, seine Bezeichnung oder Firmierung aufnehmen;
- (d) eine Gesellschaft oder eine andere Einrichtung gründen, deren Firmenname, Bezeichnung oder Firmierung mit dem Armal-Firmennamen oder der Marke Armal identisch, ähnlich oder in jedem Fall zu verwechseln ist;
- (e) Handlungen oder Praktiken ausführen, die wahrscheinlich geeignet sind, potentielle Erwerber zu verwirren.

Artikel 9 (Höhere Gewalt)

9.1. (Aussetzung der Erfüllung). Die Gesellschaft Armal ist berechtigt, die Erfüllung ihrer vertraglichen Verpflichtungen auszusetzen, wenn diese Erfüllung durch einen unvorsehbaren, ihrem Willen nicht unterliegenden Hinderungsgrund unmöglich oder unverhältnismäßig kostenaufwändig wird; solche Hinderungsgründe sind z. B. Streik, Boykott, Aussperrung, Brand, (erklärter oder nicht erklärter) Krieg, Bürgerkrieg, Aufstände und Revolutionen, Requisitionen, Embargo, Unterbrechungen der Energiezufuhr, verspätete Bauteil- oder Rohstofflieferungen.

9.2. (Mitteilungspflicht). Armal muss die andere Partei vom Eintreten und von der Beendigung eines Umstands höherer Gewalt unverzüglich schriftlich in Kenntnis setzen.

9.3. (Kündigungsrecht). Sollte die Aussetzung infolge höherer Gewalt mehr als sechs Wochen andauern, hat jede der Parteien das Recht, den Vertrag über den Verkauf unter Einhaltung einer Kündigungsfrist von 10 Tagen zu kündigen, wobei die Kündigung der anderen Partei schriftlich mitzuteilen ist.

Artikel 10 (Toleranz)

10.1. (Toleranz). Falls Armal bei einer oder mehreren Gelegenheiten gegenüber dem Käufer nicht auf der Erfüllung einer oder mehrerer der aus dem Vertrag über den Verkauf hervorgehenden Verpflichtungen besteht, kann dies nicht als definitiver Verzicht auf das Recht seitens Armal aufgefasst werden, die Erfüllung zu verlangen und stellt auch keine nicht schriftliche Vertragsänderung dar.

Artikel 11 (Recht und Zuständigkeit)

11.1. (Anwendbares Recht). Die zwischen dem Armal und den Käufer geschlossenen Verträge unterliegen italienischem Recht.

11.2. (Gerichtliche Zuständigkeit). Für alle aus dem Vertrag über den Verkauf hervorgehenden oder damit zusammenhängenden Streitigkeiten ist ausschließlich der Gerichtsstand Florenz (Italien) zuständig. In Abweichung von obiger Bestimmung ist Armal jedoch in jedem Fall berechtigt, in Bezug auf die Streitigkeit auch das für den Sitz des Käufers zuständige Gericht anzurufen.



Condizioni Generali di Vendita (rev. 0 dd 01/09/2017)

Articolo 1 (Definizioni e Termini Commerciali)

1.3. (Definizioni). Nelle presenti Condizioni Generali di Vendita:

- (a) 'Armal' significa Armal S.r.l., una società di diritto italiano con sede in Via Fiorentina, 109, Certaldo (FI), Italy, partita IVA/codice fiscale 03922500487 e numero di iscrizione al Registro delle Imprese di Firenze FI399675;
- (b) 'Prodotti' significa i beni commercializzati da Armal;
- (c) 'Compratore' significa l'acquirente dei Prodotti;
- (d) 'Parti' significa collettivamente Armal ed il Compratore;
- (e) 'Contratto' significa il contratto di vendita dei prodotti costituito dalle presenti condizioni generali di vendita e dalle condizioni speciali di vendita contenute nella fattura pro-forma di Armal che sarà sottoscritta dal Compratore e nella relativa lettera di accompagnamento.

1.2. (Termini Commerciali). Qualsiasi riferimento a termini commerciali (come EXW, CIP ecc.) è da intendersi come richiamo agli Incoterms della Camera di Commercio Internazionale, nel testo in vigore alla data di stipulazione del contratto.

Articolo 2 (Conclusione e Contenuto del Contratto)

2.1. (Conclusione del Contratto). Il Contratto sarà concluso quando e nel luogo in cui Armal avrà ricevuto la fattura pro-forma debitamente firmata dal Compratore.

2.2. (Contenuto del Contratto). Le presenti condizioni generali di vendita e le condizioni speciali di vendita contenute nella fattura pro-forma debitamente firmata dal Compratore e nella relativa lettera di accompagnamento costituiscono la totalità degli accordi tra le parti in relazione alla presente materia e sostituiscono ogni altro eventuale precedente accordo tra le parti. In caso di contrasto tra le presenti condizioni generali e le predette condizioni speciali, prevarranno le disposizioni di queste ultime.

2.3. (Condizioni Generali di Acquisto). Le eventuali condizioni generali di acquisto del Compratore non sono applicabili alle vendite di Armal in nessun caso.

2.4. (Forma delle Modifiche). Qualunque modifica al Contratto sarà vincolante per le parti soltanto se effettuata per iscritto da entrambe le Parti.

Articolo 3 (Caratteristiche dei Prodotti)

3.1. (Caratteristiche dei Prodotti). Eventuali informazioni o dati sulle caratteristiche e/o specifiche tecniche dei Prodotti contenute in dépliant, listini prezzi, cataloghi o documenti simili saranno vincolanti solo nella misura in cui tali dati siano stati espressamente richiamati dal Contratto.

3.2 (Modifiche dopo la Conclusione del Contratto). Armal può apportare qualsiasi modifica ai Prodotti a sua discrezione.

3.3 (Modifiche dopo la Conclusione del Contratto). Armal si riserva di apportare ai Prodotti le modifiche che, senza alterare le caratteristiche essenziali dei Prodotti, dovessero risultare necessarie o opportune.

Articolo 4 (Prezzi)

4.1. (Prezzi). I prezzi di vendita sono stabiliti nei listini prezzi e nei cataloghi di Armal in vigore al momento della vendita. Armal può modificare i prezzi in accordo ai nuovi listini prezzi e cataloghi se il Compratore richiede un termine di consegna più lungo di 30 (trenta) giorni. Salvo patto scritto contrario, i prezzi si intendono per Prodotti imballati secondo gli usi del settore in relazione al mezzo di trasporto pattuito, resa franco fabbrica, essendo inteso che qualsiasi altra spesa o onere sarà a carico del Compratore.

4.2. (Divieto di Compensazione). Il Compratore non può compensare i suoi eventuali crediti verso



Armal con il prezzo dei beni, salvo preventiva autorizzazione scritta di Armal.

Articolo 5 (Condizioni di Pagamento)

5.1. (Regola Generale). Ove le parti non abbiano specificato le condizioni di pagamento nella fattura pro-forma di Armal o nella relativa lettera di accompagnamento cliente, il pagamento dovrà essere effettuato mediante bonifico bancario in anticipo presso la sede di Armal (Certaldo, Italia). Ove le parti abbiano pattuito il pagamento anticipato senza ulteriori indicazioni o se non hanno specificato le condizioni di pagamento, si presume che il pagamento anticipato si riferisca all'intero prezzo. Salvo diverso accordo scritto, il pagamento anticipato dovrà essere accreditato sul conto del Venditore: (a) per i bagni smontati almeno 5 (cinque) giorni lavorativi prima della data di consegna convenuta; (b) per gli altri prodotti nel termine convenuto di volta in volta.

5.2. (Credito Documentario). Ove le parti abbiano preventivamente pattuito per iscritto il pagamento mediante credito documentario, il Compratore dovrà, salvo diverso accordo scritto, curare che un credito documentario irrevocabile e confermato, emesso conformemente alle Norme ed Usi uniformi della CCI relativi ai Crediti Documentari (Pubblicazione n. 500), venga notificato ad Armal almeno 15 (quindici) giorni prima della data di consegna convenuta. Salvo diverso accordo scritto, il credito documentario dovrà essere confermato da una banca Italiana gradita ad Armal ed essere pagabile a vista.

5.3. (Spese del Pagamento). Salvo diverso accordo, eventuali spese o commissioni bancarie dovute in relazione al pagamento saranno a carico del Compratore.

5.4. (Divieto di Sospensione dei Pagamenti). È inteso che eventuali reclami o contestazioni non danno diritto al Compratore di sospendere o comunque ritardare i pagamenti dei Prodotti oggetto di contestazione, né, tanto meno, di altre forniture.

5.5. (Riserva di Proprietà). È convenuto che i Prodotti consegnati restano di proprietà di Armal fino a quando non sia pervenuto a quest'ultimo il completo pagamento.

Articolo 6 (Consegna e Reclami)

6.1. (Termini di Consegna). Armal consegnerà i Prodotti al primo vettore entro quarantacinque (45) giorni dal pagamento.

6.2 (Trasporto e Luogo di Consegna). Salvo patto scritto contrario, la fornitura della merce s'intende EXW Incoterm 2010 CCI e ciò anche quando sia convenuto che la spedizione o parte di essa venga curata da Armal. In caso di pagamento mediante credito documentario, il trasporto sarà curato direttamente da Armal con proprio spedizioniere di fiducia e il cliente dovrà rimborsare il relativo costo.

6.3. (Passaggio del Rischio). In ogni modo, quali che siano i termini di resa pattuiti dalle parti, i rischi passano al Compratore al più tardi con la consegna al primo trasportatore.

6.4. (Esclusione di Responsabilità di Armal per Ritardi nella Consegna). Armal non sarà responsabile per ritardi nella consegna da parte del vettore anche se per la relativa vendita le parti hanno concordato un Incoterm diverso da ExWorks.

6.5. (Ritardi dovuti ad Armal). Qualora Armal preveda di non essere in grado di consegnare i Prodotti alla data pattuita per la consegna, egli dovrà avvisarne tempestivamente il Compratore per iscritto, indicando, ove possibile, la data di consegna prevista. È inteso che ove il ritardo imputabile ad Armal superi le 6 settimane, il Compratore potrà risolvere il Contratto relativamente ai Prodotti di cui la consegna è ritardata con un preavviso di 10 giorni, da comunicarsi per iscritto (anche via telefax) Armal. Non si considera imputabile ad Armal l'eventuale ritardo dovuto a cause di forza maggiore (come definite all'art. 9) o ad atti od omissioni del Compratore (ad es. mancata comunicazione di indicazioni necessarie per la fornitura dei Prodotti).

6.6. (Conseguenze dei Ritardi dovuti ad Armal). In caso di ritardo nella consegna imputabile al Venditore, il Compratore potrà richiedere, previa messa in mora per iscritto di Armal entro otto (8) giorni dal ricevimento della comunicazione di Armal prevista nell'art. 6.5, la risoluzione del contratto e



la restituzione del prezzo pagato, con esclusione, salvo il caso di dolo o colpa grave di Armal, di qualsiasi risarcimento del danno.

6.7. (Diritto di Ritenzione). Armal può sospendere le consegne finché il Compratore non abbia terminato i pagamenti relativi alle vendite precedenti.

6.8. (Reclami). Eventuali reclami relativi allo stato dell'imballo, quantità, numero o caratteristiche esteriori dei Prodotti (vizi apparenti), dovranno essere notificati ad Armal mediante lettera raccomandata a.r. o e-mail attenendosi rigorosamente alla PROCEDURA PER AVVIARE I RECLAMI di Armal pubblicata sul sito Internet www.armal.biz, a pena di decadenza, entro sette (7) giorni dalla data di ricevimento dei Prodotti. Eventuali reclami relativi a difetti non individuabili mediante un diligente controllo al momento del ricevimento (vizi occulti) dovranno essere notificati ad Armal seguendo la sopra indicata PROCEDURA mediante lettera raccomandata a.r. o e-mail, a pena di decadenza, entro sette (7) giorni dalla data della scoperta del difetto e comunque non oltre dodici (12) mesi dalla consegna.

Articolo 7 (Garanzia per Vizi)

7.1. (Garanzia). Armal si impegna a porre rimedio a qualsiasi vizio, mancanza di qualità o difetto di conformità dei Prodotti a lui imputabile, verificatosi entro ventiquattro mesi dalla consegna dei Prodotti, purché lo stesso gli sia stato notificato tempestivamente in conformità all'art. 6.8. (Reclami). Armal potrà scegliere se riparare o sostituire i Prodotti risultati difettosi. I prodotti sostituiti o riparati in garanzia saranno soggetti alla medesima garanzia per un periodo di sei mesi a partire dalla data della riparazione o sostituzione.

7.2. (Assenza di particolari Garanzie). Armal non garantisce la rispondenza dei Prodotti a particolari specifiche o caratteristiche tecniche o la loro idoneità ad usi particolari se non nella misura in cui tali caratteristiche siano state espressamente convenute nel contratto o in documenti richiamati a tal fine dal Contratto stesso.

7.3 (Conseguenze dei Difetti). Salvo il caso di dolo o colpa grave, Armal sarà tenuta, in caso di vizi, mancanza di qualità o difetto di conformità dei Prodotti, unicamente alla riparazione degli stessi o alla fornitura di Prodotti in sostituzione di quelli difettosi. È inteso che la suddetta garanzia (consistente nell'obbligo di riparare o sostituire i Prodotti) è assorbente e sostitutiva delle garanzie o responsabilità previste per legge, ed esclude ogni altra responsabilità di Armal (sia contrattuale che extracontrattuale) comunque originata dai Prodotti forniti (ad es. risarcimento del danno, mancato guadagno, campagne di ritiro, ecc.).

Articolo 8 (Diritti di Proprietà Intellettuale)

8.1. (Titolarità dei Diritti di Proprietà Intellettuale). Tutti i diritti sul marchio Armal sono e rimangono di proprietà esclusiva dei suoi titolari. Niente in questo contratto potrà essere ritenuto un trasferimento o una licenza di diritti di proprietà intellettuale da Armal al Compratore.

8.2. (Divieti per il Compratore). Il Compratore, tanto dove ha la sede principale quanto altrove:

- (a) non registrerà, ne permetterà o favorirà la registrazione da parte di terzi, del marchio Armal o di alcun marchio, nome commerciale o simbolo che sia confondibile con il marchio Armal;
- (b) non userà, ne permetterà o favorirà l'uso da parte di terzi, del marchio Armal o di alcun marchio, nome commerciale o simbolo che sia confondibile con il marchio Armal;
- (c) non includerà il marchio Armal né alcun marchio, nome commerciale o simbolo che sia confondibile con il marchio Armal nella sua ditta o denominazione o ragione sociale;
- (d) costituirà una società o un altro ente la cui ditta o denominazione o ragione sociale sia identici o simili o comunque confondibili con la ditta di Armal o con il marchio Armal;
- (e) non compirà alcuna pratica o attività verosimilmente idonea a confondere potenziali acquirenti.



Articolo 9 (Forza Maggiore)

9.1.(Sospensione dell'Esecuzione). Armal potrà sospendere l'esecuzione dei suoi obblighi contrattuali quando tale esecuzione sia resa impossibile o irragionevolmente onerosa da un impedimento imprevedibile indipendente dalla sua volontà quale ad es. sciopero, boicottaggio, serrata, incendio, guerra (dichiarata o non), guerra civile, sommosse e rivoluzioni, requisizioni, embargo, interruzioni di energia, ritardi nella consegna di componenti o materie prime.

9.2. (Comunicazione). Armal dovrà comunicare immediatamente per iscritto all'altra parte il verificarsi e la cessazione delle circostanze di forza maggiore.

9.3. (Risoluzione). Qualora la sospensione dovuta a forza maggiore duri più di sei settimane, ciascuna parte avrà il diritto di risolvere il contratto di vendita, previo un preavviso di 10 (dieci) giorni, da comunicarsi alla controparte per iscritto.

Articolo 10 (Tolleranza)

10.1. (Tolleranza). Se Armal non insiste con il compratore, in una o più occasioni, per l'adempimento di una o più obbligazioni nascenti dal contratto di vendita, ciò non sarà ritenuto una definitiva rinuncia ai diritti di Armal di richiedere l'adempimento e non costituirà una modificazione non scritta nel contratto.

Articolo 11 (Legge e Giurisdizione)

11.1. (Legge Applicabile). I contratti di vendita conclusi tra il Fornitore e il Cliente sono sottoposti alla legge italiana.

11.2. (Giurisdizione Competente). Per qualsiasi controversia derivante dal contratto di vendita o collegata allo stesso sarà esclusivamente competente il Foro di Firenze, Italia. Tuttavia, in deroga a quanto stabilito sopra, Armal ha comunque la facoltà di portare la controversia davanti al giudice competente presso la sede del Compratore.